

SIMON BOCCANEGRA Virtual Mini Concert  
Aria Texts and Translations

“Il lacerato spirito”

Peter Volpe (Bass) & Kevin Murphy (Piano)

*A te l'estremo addio, palagio altero,  
freddo sepolcro dell'angiolo mio!...*

*Né a proteggerti io valsi!...*

*Oh maledetto!... E tu, vergin, soffristi  
rapita a lei la verginal corona?...*

*Ma che dissi!... deliro!...*

*ah mi perdona!*

*Il lacerato spirito del mesto genitore  
era serbato a strazio d'infamia e di dolore.  
Il serto a lei de' martiri pietoso il cielo diè...  
Resa al fulgor degli angeli, prega, Maria, per me.*

A final farewell to you, haughty palace,  
Cold sepulcher that hold my angel!  
Nor could I at least protect you!  
Oh accursed man! Oh vile seducer!  
And did you suffer, oh blessed Virgin,  
To see her womanhood robbed?  
Ah! What am I saying... I'm raving!  
Ah! Forgive me!

The shredded spirit of the heartbroken parent  
Has been preserved in the agony  
Of infamy and grief.  
Heaven has adorned her with the  
Merciful wreath of martyrs...  
May she surrender to the  
Radiance of the angels: pray, Maria, for me.

“Come in quest’ora bruna”

Marina Costa-Jackson (Soprano) & Antony Walker (Piano)

*Come in quest’ora bruna sorridon gli astri e il mare!*

*Come s’unisce, o luna, all’onda il tuo chiaror!...*

*Amante amplesso pare di due verginei cor!*

*Ma gli astri e la marina che pingono alla mente dell’orfana meschina?...*

*La notte atra, crudel, quando la pia morente sciamò:*

*“Ti guardi il ciel”.*

*O altero ostel, soggiorno di stirpe ancor più altera,*

*il tetto disadorno non obliai per te!...*

*Solo in tua pompa austera amor sorride a me...*

*S’ inalba il ciel, ma l’amoroso canto non s’ode ancora!...*

*Ei mi terge ogni dì, come l’aurora la rugiada dei fior, del ciglio il pianto.*

How the stars and the sea smile at this dark hour!

How your glow, oh moon, is united with the waves!

It seems like the embrace of two pure hearts!

But these stars and seas, what could they tell a wretched orphan?

That dark, cruel night, when the innocent, dying woman exclaimed:

“Heaven is watching you!”

Oh lofty firmament, home to even more exalted beings,

I have not forgotten your unembellished domain!

Only through your austere splendor does love smile on me...

Daybreak has arrived, but my love song is still not heard!

Tears fill my eyes just as the dawn caress flowers with dew.

“Plebe, patrizi, popolo!”

Lester Lynch (Baritone) & Antony Walker (Piano)

*Plebe! Patrizi! ~ Popolo dalla feroce storia!  
Erede sol dell'odio dei Spinola e dei D'Oria,  
mentre v' invita estatico il regno ampio dei mari,  
voi nei fraterni lari vi lacerate il cuor.*

*Piango su voi, sul placido raggio del vostro clivo  
là dove invan germoglia il ramo dell' ulivo.  
Piango sulla mendace festa dei vostri fior,  
e vo gridando: pace! e vo gridando: amor!*

Plebeans! Patricians! Countrymen born of a violent history!  
Heirs only to the hatred of the Spinolas and the Orias,  
While the realm of the sea beckons in ecstasy,  
You remain in patriarchal lares, tearing your hearts out!

I weep over you, from the placid ray of your hill,  
There, where olive branches sprout in vain.  
I weep over your mendacious fields of flowers,  
I implore you: make peace! I implore you: love!

“Sento avvampar nel anima!”

Kang Wang (Tenor) & John Woods (Piano)

*O inferno! Amelia qui! L'ama il vegliardo!...  
E il furor che m'accende m'è conteso sfogar!...  
Tu m'uccidesti il padre... tu m'involi il mio tesoro...  
Trema, iniquo... già troppa era un'offesa,  
doppia vendetta hai sul tuo capo accesa.*

*Sento avvampar nell'anima furente gelosia;  
tutto il suo sangue spegnerne l'incendio non potria;  
s'ei mille vite avesse, se mieterle potesse d'un colpo il mio furor,  
non sarei sazio ancor. Che parlo!... ohimè!... deliro!... piango!...  
pietà, gran dio, del mio martiro!...*

*Pietoso cielo, rendila, rendila a questo core,  
pura siccome l'angelo che veglia al suo pudore;  
ma se una nube impura tanto candor m'oscura,  
priva di sue virtù, ch'io non la vegga più.*

Hell and damnation! Amelia here! The old man loves her!  
And the fury that sets me on fire refuses to be contained!  
You killed my father... You stole my beloved from me...  
Tremble, evil man... Even one of these offences would be too much,  
Revenge will fall twice upon your head!

I feel raging jealousy flaring up in my soul:  
All his spilled blood would be unable to quench this fire.  
If he had a thousand lives, and if I could extinguish them all  
With one blow, I would still not be satisfied!  
What am I saying!... Alas!... I'm raving!... I'm weeping!...  
Have pity, great God, on my suffering!

Merciful Heaven, return her, return her to me,  
As pure as the angel who watches over her modesty;  
But if a cloud of impurity should darken her innocence,  
If she should be deprived of her virtue, may I never see her again.

Boccanegra's Death Scene ("Maria... coraggio...")

Lester Lynch (Baritone) & Antony Walker (Piano)

*Maria, coraggio... A gran dolor t'appresta.*

*Per me l'estrema ora suonò!*

*Ma l'eterno in tue braccia,*

*o Maria, mi concede spirar...*

*Gran dio, li benedici pietoso dall'empiro;*

*a lor del mio martiro cangia le spine in fior.*

*Gran dio, li benedici pietoso dall'empiro...*

*Senatori, sancite il voto estremo.*

*Questo serto ducal la fronte cinga di Gabriele Adorno.*

*Tu, Fiesco, compi il mio voler...*

*Maria!*

Maria, have courage... Great sorrow is approaching.

My final hour has come!

But I accept eternal life, oh Maria,

As I die in your arms...

Great God, bless them mercifully from Heaven,

May my suffering turn their thorns into flowers...

Great God, bless them mercifully from Heaven...

Senators, honor my final wish.

Crown Gabriele Adorno as Doge.

You, Fiesco, see to it!

Maria!